



Gerión. Revista de Historia Antigua

ISSN: 0213-0181

<http://dx.doi.org/10.5209/GERI.56970>



EDICIONES
COMPLUTENSE

José Luis BELLÓN AGUILERA, *Anónimo o «Viejo Oligarca». El sistema político de los atenienses. Edición, estudio y traducción*, Sevilla, Editorial Doble J, 2017. XLIV+70 pp. [ISBN: 978-84-96875-85-2].

La obra del autor anónimo conocido, según los ambientes, como el Pseudo-Jenofonte o como «el Viejo Oligarca» es, a pesar de su brevedad, una fuente de bastante interés para conocer, desde una perspectiva contraria, parte del funcionamiento de la democracia ateniense. El presente libro está dedicado de manera monográfica a esta obra.

El volumen se divide en dos partes. La primera consiste en la introducción y estudio de la obra. J. L. Bellón Aguilera empieza abordando la cuestión del autor aunque, como era de esperar, no llega a una conclusión definitiva, algo que no sorprende puesto que ninguno de los numerosos autores que han tratado esta obra a lo largo de más de un siglo de investigación lo ha conseguido. No obstante, Bellón parece decantarse, como los autores más probables, por Critias, un joven Jenofonte, o Alcibiades, pero sin que se llegue a vislumbrar la solución.

Lo mismo ocurre con la definición del tipo de obra (discurso, carta, diálogo, etc.) o con la cronología de la misma, situada, en general, en la segunda mitad del s. V a.C. pero sin que haya posturas unánimes al respecto. A pesar de esas indefiniciones, el autor presenta un estado de la cuestión, basado en el uso de la bibliografía más relevante publicada sobre el opúsculo y que resultará útil al lector interesado.

Aunque hay algún intento de contextualización histórica de la obra dentro de la Atenas democrática, posiblemente del periodo de la Guerra del Peloponeso, creemos que se podría haber aprovechado la ocasión para haber hecho una reflexión más profunda sobre lo que dice el anónimo autor, pero también sobre lo que calla, que no es poco. Algo se dice en las notas que acompañan a la traducción, que ayudarán al lector a conocer algo más del sistema político ateniense, aunque más como explicación a datos concretos del texto que como panorama histórico general.

Tras la introducción sigue la traducción o, quizá sea mejor decir las traducciones o, mejor aún, las dos versiones de una misma traducción. El autor ha optado por presentar el texto como si se tratase de un diálogo, siguiendo una de las posibilidades de interpretación avanzadas, pero ha decidido dar dos versiones de la traducción. En primer lugar, una variante, “limpia” de todo aparato crítico y sin explicaciones sobre los términos para traducir los diversos conceptos griegos que el «Viejo Oligarca» introduce. En segundo término presenta la misma traducción pero añadiendo a ella, separadas con asteriscos en el propio cuerpo del texto, algunas de las posibilidades de interpretación de la terminología griega y, en ocasiones, entre corchetes, la propia palabra griega transcrita; esta versión se acompaña de notas a pie de página que aclaran tanto conceptos de tipo lingüístico como históricos o institucionales.

La idea es que la primera versión sirva para el público en general y la segunda para el lector más interesado, algo que, a nuestro juicio, se nos antoja de dudosa uti-

lidad, puesto que quien no esté demasiado interesado en explicaciones podría prescindir de leer las notas. Por otro lado, introducir en la misma frase distintas variantes, indicadas con un asterisco introductorio, hace a veces bastante engorroso seguir el texto. Esas diferentes posibilidades de traducción podrían haberse presentado en nota a pie de página sin necesidad de sobrecargar el texto con alternativas. Dicho esto, la traducción es adecuada, se lee bien y, en general, consigue captar el sentido del texto. El autor se ha beneficiado de casi todas las traducciones anteriores existentes en diferentes lenguas y ha optado, por lo general, por unas versiones razonables.

El libro se completa con un breve glosario explicativo de los principales términos técnicos presentes en la obra que, como apuntábamos antes, no sustituyen un deseable y más amplio tratamiento del contexto histórico que creemos que merece el opúsculo. Una cronología que abarca el siglo V a.C. y la bibliografía empleada, tanto secundaria como de ediciones y traducciones, concluyen el libro.

La obra es prologada por J. L. Moreno Pestaña.

En definitiva, el lector dispone a partir de ahora de una nueva traducción de esta obra, acompañada de informaciones que le serán de utilidad para aproximarse a una visión de la democracia ateniense surgida desde el bando de los que se oponían a ella.

Adolfo J. DOMÍNGUEZ MONEDERO
Universidad Autónoma de Madrid
adolfo.dominguez@uam.es